



小智童经典神话传说故事

# 宝莲灯



国际文化出版公司

Lotus Lantern

# 宝莲灯

Lotus Lantern



图书在版编目(CIP)数据

宝莲灯 / 石延博编著; 崔丽译.

北京: 国际文化出版公司, 2004. 1

(小智童经典神话传说故事)

ISBN 7 - 80173 - 240 - 5

I. 宝… II. ①石… ②崔… III. 英语 - 儿童读物

IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 111486 号

小智童经典神话传说故事——宝莲灯

- 
- 编 著 石延博  
英 译 崔 丽  
策 划 王久升 石延博  
责任编辑 张福江  
设计制作 天智图文  
出 版 国际文化出版公司  
发 行 国际文化出版公司  
经 销 全国新华书店  
印 刷 石家庄石新彩色印刷有限公司  
开 本 889 × 1194 1/24 开  
3 印张 12 千字  
版 次 2004 年 1 月第 1 版  
2004 年 1 月第 1 次印刷  
印 数 5000 册  
书 号 ISBN 7 - 80173 - 240 - 5 / G · 053  
定 价 39.20 元(全套共四册)
- 

国际文化出版公司地址

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编 100013

电话: 64271187 64279032

传真: 84257656

E - mail: icpc@95777.com

# 前言

中国是一个有着悠久传统的国度，千百年来，优美博大的神话传说故事承载着先辈的聪明和智慧，代代相传。它是中华文明的源头活水，是祖先们生活的百科全书和自我教育的手段，同时也是一个民族文化艺术的鲜明标志，是打开人类心灵世界的一扇窗口。

故事本来就是少年时代的最爱，当我们没有走入这个社会，所有的触角还都未张开的时候，故事是满足我们好奇心、求知欲最好的船。我们所选的这些神话传说故事，既歌颂善良勇敢、团结奉献，又鞭挞邪恶虚伪、不劳而获，它传达着人间的真善美，揭示着做人的至真道理。

为了便于理解故事的精神内涵，我们为每一个故事做了导读和阅读提示，使你在阅读精彩故事的同时，还能领略到深刻的人生哲理。每页相对应的英文翻译，更体现了与时俱进的时代特色。

就让我们徜徉于先民的智慧之中，拨动时代生活的琴弦吧！

编者

2003年11月 中国 石家庄

# 故事导读

## 宝莲灯

## Lotus Lantern

wèi jiù bèi yā zài shānzhōng de mǔ  
为救被压在山中的母  
qīn , chén xiāng bú wèi jiǎn xiǎn zhànshèng  
亲，沉香不畏艰险，战胜  
le bù tōng qíng lǐ de jù jiu èr láng  
了不通情理的舅舅二郎  
shén , zuì zhōng .....  
神，最终……

In order to rescue his mother who had been crushed under the mountain, Chenxiang braved hardships and dangers and defeated his irrational uncle, the Little Sage Erlang. Finally...



## 木兰从军

## Mulan Joining the Army

mù lán tì fù cóng jūn lǚ lì zhàn gōng  
木兰替父从军，屡立战功。  
dāng tā dé shèng huí jiā huàn shàng nǚ zhuāng hòu zhàn  
当她得胜回家，换上女装后，战  
yǒu men gè gè mù dèng kǒu dāi yuán lái .....  
友们个个目瞪口呆，原来……

Mulan replaced her father to join the army and achieved miraculous feats in the battlefield. When she returned in triumph and put on her women's dress, her comrades-in-arms were all stunned. It turned out that...

## 大闹天宫

## Havoc in Heaven

sūn wù kōng chū shì hòu , lóng  
孙悟空出世后，龙  
gōng jiè bǎo , dà náo sēn luó diàn 。  
宫借宝，大闹森罗殿。  
shàng tiān zhī hòu , tiān gōng yě wèi dé  
上天之后，天宫也未得  
ān níng , bèi tā .....  
安宁，被他……

Sun Wukong came into the world, obtained a treasure from the Dragon Palace, and made great trouble in the Senluo Palace. He went to Heaven, and the Heavenly Palace was also greatly disturbed...



## 孟姜女哭长城

## Meng Jiangnü Crying Down the Great Wall

mèng jiāng nǚ wàn lǐ xún fū zuì hòu  
孟姜女万里寻夫，最后  
dé dào de què shì zhàng fu de sǐ xùn tā  
得到的却是丈夫的死讯。她  
bēi tòng wàn fēn , kū dǎo le bā bǎi lǐ cháng  
悲痛万分，哭倒了八百里长  
chéng hòu lái .....  
城。后来……

Meng Jiangnü looked for her husband ten thousand li away, only to find his death. She was so sad that she cried down the Great wall for eight hundred li. Finally...

## 牛郎织女

## The Cowherd and the Weaving Girl

niú láng zhī nǚ yì jiā rén xiāng qīn  
牛郎织女一家人相亲  
xiāng ài , shēng huó měi mǎn shuí zhī wú  
相爱，生活美满。谁知无  
qíng de yù dì hé wáng mǔ niáng niang què bǎ  
情的玉帝和王母娘娘却把  
tā men chāi sǎn 。 tā men zhǐ néng .....  
他们拆散。他们只能……

The Cowherd and the Weaving Girl lived a happy life, but the merciless Jade Emperor and the Queen Mother of Heaven wanted to break them up. They had to...



# 宝莲灯

*Lotus Lantern*



## 阅读提示

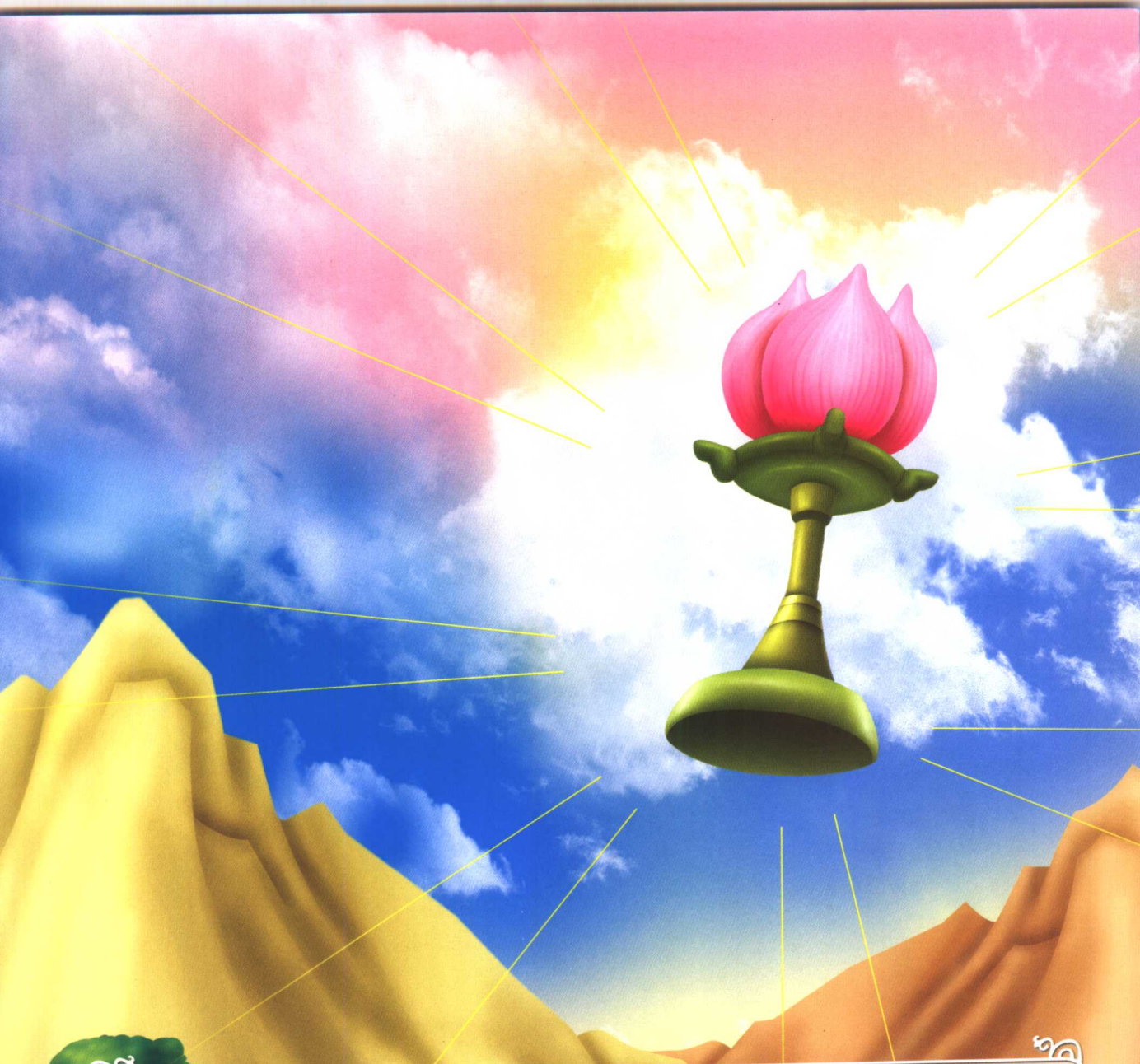
chénxiāng de jīng lì gào su hái zǐ men zuò rèn hé shì qǐng dōu xū yào yǒu ài xīn yǒu héng xīn yǒu yǒng  
沉香的经历告诉孩子们：做任何事情都需要有爱心，有恒心，有勇  
qì hé běn lǐng zhǐ yào bú pà kùn nán bǎi zhé bù náo jiù huì qǔ dé hǎo de jié guǒ  
气和本领，只要不怕困难，百折不挠，就会取得好的结果。

Chenxiang's experiences tell us children: Whatever we do, we should be loving, persevering, courageous and capable. As long as we keep on struggling, fearing no difficulties and setbacks, we'll come to good ends.

chuánshuō zài gǔ shí hou zhǎngguǎn xī yuè huà shān de shén xiān shì yí wēi wēn róu měi lì de xiān  
1、传说在古时候，掌管西岳华山的神仙是一位温柔美丽的仙  
nǚ míng jiào sān shèng gōng zhǔ  
女，名叫三圣公主。

In the ancient legend, the Western Holy Mountain, Mount Huashan, was controlled by a gentle and beautiful fairy called Princess Sansheng.





sān shèng gōng zhǔ suī rán yōng yǒu rén jiàn rén pà de zhèn shān zhī bǎo bǎo lián dēng dàn tā què wéi  
2. 三圣公主虽然拥有人见人怕的镇山之宝宝莲灯，但她却为  
rén shàn liáng jīng cháng bāng zhù mí lù huò yǒu kùn nán de rén  
人善良，经常帮助迷路或有困难的人。

Princess Sansheng had a treasure which everybody feared—the Lotus Lantern, but she was kind-hearted and often helped those who was lost or faced with trouble.





3、yì tiān sān shèng gōng zhǔ yù dào yīng jùn de shū shēng liú yàn chāng liǎng rén shuō huà shí fēn tóu  
机，志趣也相同，很快就结为了夫妻。

One day, Sansheng met a handsome scholar, Liu Yanchang. They had a congenial talk and found each other like-minded. Soon they got married.



4、不久，三圣公主的哥哥二郎神得知妹妹私嫁凡人，十分生气，带领天兵天将到华山兴师问罪。

Before long, Sansheng's brother, the Little Sage Erlang, learned that she had married a mortal. Furiously, he came to Mount Huashan to denounce her with his heavenly troops.

xiōng mèi èr rén huà bù tóu jī , dǎ le qǐ lái 。 yóu yú shēn huái yǒu yùn , sān shèng gōng zhǔ méi  
5、兄妹二人话不投机，打了起来。由于身怀有孕，三圣公主没  
yǒu dǎ guò èr láng shén , bǎo lián dēng yě bèi qiǎng le guò qù 。  
有打过二郎神，宝莲灯也被抢了过去。

Brother and sister disagree with each other and had a great fight. Because of pregnancy, Princess Sansheng was no match for her brother. The Lotus Lantern was captured.





sān shèngōng zhǔ bìng méi yǒu xiàng gē gē qū fú èr láng shén yī qì zhī xià jiāng tā guān jìn lián  
6、三圣公主并没有向哥哥屈服，二郎神一气之下将她关进莲  
huā fēng hēi yún dòng ràng tā yǒng shì bù dé chū lái  
花峰黑云洞，让她永世不得出来。

Sansheng didn't give in to her brother. In a rage, Erlang shut her into the Black Cloud Cave on the Lotus Peak and ordered her never to get out.

bù jiǔ sān shèngōng zhǔ shēng xià yí gè nán hái qǔ míng jiào chén xiāng wèi fáng bú cè tā  
7、不久，三圣公主生下一个男孩，取名叫沉香。为防不测，她  
tuō fù tǔ dì shén bǎ hái zǐ sòng gěi le liú yàn chāng  
托付土地神把孩子送给了刘彦昌。

Later, Sansheng gave birth to a son and named him Chenxiang. She entrusted the local god to send the baby to Liu Yanchang for fear of any contingency.





shí sān nián hòu chénxiāng jiàn jiàn dǒng shì dāng tā dé zhī shì qing de zhēnxiàng hòu jué xīn qù  
8、十三年后，沉香渐渐懂事，当他得知事情的真相后，决心去  
huà shān jiě jiù mǔ qīn  
华山解救母亲。

Thirteen years passed and Chenxiang grew into a sensible boy. When he learned the truth, he made up his mind to go to Mount Huashan to rescue his mother.

9、为找母亲，沉香经历了千辛万苦。后来，他的真诚打动了  
pī lì dà xiān pī lì dà xiān dā yīng bāng zhù tā  
霹雳大仙，霹雳大仙答应帮助他。

In order to find his mother, Chenxiang went through untold hardships. Moved by his sincerity, the Great Immortal Thunderbolt agreed to help him.





10、pī lì dà xiān bù jǐn bāng zhù chén xiāng biàn de lì dà wú bǐ hái bāng tā zài shān zhōng zhǎo dào  
le yì bǎ jīn guāng shǎn shǎn de shén fú 。  
10、霹雳大仙不仅帮助沉香变得力大无比，还帮他在山中找到  
了一把金光闪闪的神斧。

The Great Immortal made him incomparably powerful and helped him to find a shining magic axe in the mountain.





11、沉香先去求二郎神把母亲放了，然而二郎神却不讲情理，和沉香打了起来。

At first, Chenxiang begged Erlang to release his mother. However, Erlang was so irrational as to strike at him.